

Елена Григорьевна Колыханова  
г. Орел

### Особенности употребления этикетных формул приветствия в эпистолярном наследии И.С. Тургенева

В статье рассматриваются особенности авторских обращений, которые использует И.С. Тургенев в своих посланиях, написанных в период с 1831 по 1883 год частным лицам. На основе методов сплошной выборки фактического материала, лингвистического наблюдения и описания исследуемых языковых конструкций было установлено, что в зависимости от степени близости отношений с адресатом и тематики повествования писатель употребляет не только традиционные, но и индивидуально-авторские формулы приветствия. Интерес к данной теме объясняется тем, что в настоящее время в связи с развитием электронной системы сообщений эпистолярный жанр уходит в прошлое, утрачивается культура личной переписки, поэтому считаем целесообразным обратиться к традициям авторских посланий, для того чтобы возродить внимание к жанру эпистолярного письма. Результаты данного исследования могут быть использованы при анализе частной переписки русских писателей, а также при изучении вузовских курсов «Культура речи», «Практическая стилистика русского языка» и «Филологический анализ текста».

**Ключевые слова:** И.С.Тургенев, эпистолярный, частная переписка, этикетные формулы, обращение.

Elena Grigorievna Kolyhanova  
Oryol

### Features of etiquette greeting formulas' use in the epistolary heritage of I. S. Turgenev

The article examines the features of the author's appeals used by I.S. Turgenev in his messages written in the period from 1831 to 1883 to private individuals. Based on the methods of continuous sampling of factual material, linguistic observation and description of the studied language constructions, it was found that, depending on the degree of closeness of relations with the addressee and the subject of the narrative, the writer uses not only traditional but also individual author's greeting formulas. The interest in this topic is explained by the fact that at present, due to the development of the electronic message system, the epistolary genre is becoming a thing of the past, the culture of personal correspondence is being lost, therefore we consider it advisable to turn to the traditions of author's messages in order to revive attention to the genre of epistolary. The results of this study can be used in the analysis of private correspondence of Russian writers as well as in the study of university courses "Culture of speech", "Practical stylistics of the Russian language" and "Philological text analysis".

**Keywords:** I.S. Turgenev, epistolary, private correspondence, etiquette formulas, appeal.

В истории русской филологии особое место принадлежит изучению частной переписки русских писателей, поскольку из писем мастеров художественного слова мы узнаем о личности автора, времени, в котором он жил и создавал свои произведения, о людях, окружавших его. В письмах раскрывается духовный мир писателя, проявляется его мировоззрение. По мнению литературоведа М.П. Алексеева, занимающегося исследованием эпистолярного наследия И.С. Тургенева, авторские послания представляют собой «не только историческое свидетельство; они существенно отличаются от любого другого бытового письменного памятника, архивной записи или даже прочих эпистолярных документов; письмо находится в непосредственной близости к художественной литературе и может порой превращаться в особый вид художественного творчества, видоизменяя свои формы в соответствии с литературным развитием, сопутствуя последнему или предупреждая его будущие жанровые и стилистические особенности» [1].

В отличие от других жанров литературы, письма всегда предполагают наличие адресата, индивидуальность которого определяет проблематику и стиль послания. Н.А. Ковалева, рассматривая особенности частного письма, подчеркивает, что это особый вид коммуникации, «который раскрывает в своей композитной структуре речевые

особенности авторской интенции и иллюзии в изложении событий, мнений и побуждений, направленных адресату письма. Являясь жанровым представителем речевого произведения, письмо отражает культуру и языковой стиль своей эпохи, прагматику, семантику и стилистику адресанта коммуникации. Жанр текста письма – это социально обусловленная конвенция языкового общения, оформленная по правилам языковой нормативности и речевой систематики своего времени. Существовая как единство познавательного-аксиологического, коммуникативно-прагматического и структурно-языковых свойств, жанр отвечает запросам эпохи и эволюционирует вместе с ней» [4, С. 33].

Основной чертой авторских посланий является разная стилистическая окрашенность, совмещающая в той или иной степени признаки разговорного и публицистического стиля в зависимости от тематики повествования.

Предметом настоящей статьи являются структурно-семантические особенности языкового оформления авторского письма в эпистолярном наследии русского писателя И.С. Тургенева [6].

Цель нашего исследования – рассмотреть особенности этикетных формул приветствия, представленных в письмах И.С. Тургенева, выявить традиционные и индивидуально-авторские формулы зачина.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что в настоящее время эпистолярный жанр уходит в прошлое, послания на бумаге заменили электронные средства передачи информации, поэтому утрачивается культура и традиции частного письма. В связи с этим считаем целесообразным обратиться к традициям авторских посланий, для того чтобы возродить внимание к жанру приватной переписки.

Эпистолярное наследие И.С. Тургенева велико и представляет собой послания, адресованные родным и друзьям, видным политикам, а также деятелям искусства и литературы России и зарубежья. В этой корреспонденции нашли отражение общественно-политические, культурно-исторические, философские и литературно-эстетические взгляды великого русского писателя.

В одних посланиях раскрываются наиболее значимые факты творческой биографии И.С. Тургенева, эта корреспонденция является своеобразным комментарием к произведениям автора. В некоторых письмах содержатся отзывы о творчестве А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, М.Е. Салтыкова-Щедрина и других деятелей искусства и литературы России и зарубежья. В переписке находят отражение важнейшие политические события того времени: Крымская война, Франко-прусская и Русско-турецкая войны, реформы 60-х годов и иные исторические явления.

Нами исследовано 297 посланий автора, написанных в период с 1831 по 1883 год. В этих конструкциях обращение выражается именем собственным, именем и отчеством, фамилией, инициалами, а также нарицательными существительными: **сударыня, графиня, друг** и т.д. Названные языковые единицы могут иметь при себе определение: **дорогой, милый, родной, любезный** и т.д. Эти формы приветствия либо непосредственно начинают письмо, либо находятся в структуре предложения, причем последние создают впечатление, что автор как бы продолжает разговор со своим собеседником. Например: *Здравствуйте, Алексей!* (А.А. Бакунину, 30 апреля 1842 г.). *Ну-с, милейший А.А., прибыли Вы благополучно в первопрестольный град* (А.А. Фету, 25 января 1864 г.). *Мне невозможно оставить Москву, Татьяна Александровна, не сказавши Вам задушевного слова* (Т.В. Бакуниной, 20 марта 1842 г.). *Нас постигло великое несчастье, Грановский* (Т.Н. Грановскому, 4 июля 1840 г.). *Милая графиня, я с неделю тому назад приехал сюда - и только теперь окончательно поселился, приискал квартиру.* (Е.Е. Ламберт, 9 мая 1863 г.).

Как справедливо отмечает Т.В. Земляник, «обращения выступают маркером внутреннего состояния автора, обусловленного характером его отношений с адресатом. От выбора писателем формы начального обращения зависит определенное восприятие содержания эпистолярного текста адресатом» [3, С. 96].

Самыми частотными являются обращения, включающие в свой состав эпитеты **любезный / любезнейший** и составляющие 156 примеров из зафиксированных этикетных формул приветствия в анализируемых письмах. Если обратиться к Толковому словарю живого великорусского языка В.И. Даля, то можно прочесть об этом определении следующее: *«Любезный, любимый, милый, возлюбленный, дорогой, к кому или к чему мы сердечно привязаны; любви достойный, заслуживающий расположение, сердечную привязанность»* [2, С. 282]. Использование прилагательного **любезнейший** в превосходной степени, очевидно, подчеркивает особое уважение к тому или иному адресату.

Данный эпитет используется И.С. Тургеневым в качестве традиционной формы обращения, свойственного эпистолярно второй половине XIX века. На наш взгляд, это выражение определенной формы вежливости, синонимичной частотному нейтральному определению **уважаемый**, используется в основном в переписке с русскими писателями и критиками, коллегами, представителями литературного цеха. Эти письма адресованы П.В. Анненкову, В.Г. Белинскому, К.С. Аксакову, Ф.М. Достоевскому, М.Е. Салтыкову-Щедрину, Л.Н. Толстому и другим. Например: *Спешу ответить Вам на Ваше последнее письмо, любезный Белинский!* (В.Г. Белинскому, 21 апреля 1847 г.). В некоторых случаях определения **любезный / любезнейший** сочетаются с другими эпитетами: **Любезнейший и почтеннейший, любезный и милый, любезный и добрый** и др. *Любезнейший и почтеннейший Сергей Тимофеевич...* (С.Т. Аксакову, 3-го августа 1855г.). *...любезный и милый Ф.* (Е.М. Феоктистову, 2-го апреля 1851 г.).

В этих посланиях обсуждаются новинки художественной прозы, критические заметки, посвященные произведениям И.С. Тургенева, обращается внимание на деятельность литературных журналов.

Зачин, включающий в себя прилагательные **любезная / любезнейшая**, используется автором и при приветствии женщин: *Недавно писал я к графу Толстому, любезная Софья Андреевна!* – так начинается письмо И.С. Тургенев к С.А. Миллер, жене писателя и поэта А.К. Толстого (С.А. Миллер, 12 октября 1853 г.). *Любезнейшая графиня!* – обращается писатель к своей подруге, «родственной душе», Е.Е. Ламберт (Е.Е. Ламберт, 3 ноября 1857 г.).

Встретившиеся нам примеры с лексемами **милый/милейший**, присутствующие при обращении в письмах И.С. Тургенева, используются в нескольких значениях:

1) выступают как синонимичное средство к эпитету **любезный**. Например: *Спасибо Вам, милый П.В., за Ваше письмо из Москвы о «Постоялом дворе»* (П.В. Анненкову, 10 января 1853 г.). *Вчера получил я Ваше письмо, милейший Александр Васильевич, - а сегодня отвечаю!* (А.В. Дружинину, 11 ноября 1856 г.);

2) являясь эпитетом к имени собственному, подчеркивают более близкие доверительные отношения к адресату. Например: *Виноват я перед тобой, милый Герцен, давно к тебе не писал, хотя часто вспоминал о тебе* (А.И. Герцену, 31 июля 1849 г.). *Милый Некрасов, получил я вчера твое письмо в ответ на мое первое* (Н.А. Некрасову, 28 октября 1852 г.). В качестве синонима к определению *милый* выступают прилагательные *дорогой и добрейший*. Например: *Милый и дорогой Лев Николаевич!* (Л.Н. Толстому, 15 июня 1883 г.). *Добрейший Павел Васильевич! Вчера я вернулся в свое здешнее гнездышко и нашел Ваше письмо со вложенным презентом на Новый год* (П.В. Анненкову, 1 января 1869 г.);

3) подчеркивают степень близости при обращении к родственникам: Например: *Милый дядя!* (Н. Н. Тургеневу, 2 апреля 1824 г.). *Милый брат, письмо твое из Карлсбада застало меня у Маслова в Москве* (Н. С. Тургеневу, 28 июля 1868 г.).

На определенную степень душевности отношений указывает местоимение *мой* в сочетании с существительными, которые указывают на близость между адресатом и адресантом. Данное местоимение также употребляется с лексемами, утратившими свое первоначальное значение кровного родства и служащими для указания на дружеские, доверительные отношения. Например: *Вы не можете себе представить, друзья мои, как я вам благодарен за сообщение подробностей о смерти Гоголя* (Е.М. Феоктистову и В.П. Боткину, 26 февраля 1852 г.). *Ну, душа моя, Михаил Николаевич, порадовал ты меня своим письмом* (М.Н. Лонгинову, 19 ноября 1856 г.). *Дети мои вообще! Сын мой Алексей в особенности! Объявляю вам, что я выдержал экзамен из философии блестящим образом* (А.А. Бакунину, 13 апреля 1842 г.).

Этикетная формула *Милостивый государь*, достаточно распространенная в эпистолярной XIX века, представляет собой форму официального или учтивого обращения. Вместе с тем, слово «государь», написанное в текстах писем со строчной буквы, в России употреблялось без официоза и обозначало им человека «почтенного» происхождения и использовалось как вежливое обращение в неофициальной и полуофициальной обстановке. В послании к Ж. Валлесу, французскому литератору, И.С. Тургенев пишет: *Милостивый государь и дорогой коллега! Спешу ответить на Ваше письмо, которое только что получил* (Ж. Валлесу, 14 декабря 1877 г.). Так писатель обращается к историку, этнографу и публицисту М.П. Драгоманову: *Милостивый государь, я давно собирался написать Вам, чтоб поблагодарить Вас за доставление мне Ваших изданий* (М.П. Драгоманову, 19 декабря 1877 г.). При приветствии писательницы Л.Я. Стечкиной автор использует форму: *Милостивая государыня Любовь Яковлевна! Я прочел Вашу повесть и вот что имею сказать Вам* (Л.Я. Стечкиной, 7 мая 1878 г.). Во всех письмах

после этикетного обращения писатель в первом предложении использует форму местоимения **Вы**, подчеркивая тем самым свое почтение и уважение к адресату.

Следует отметить, что нередко при обращении к одному и тому же человеку автор употребляет разные этикетные формулы, это можно наблюдать в письмах, предназначенных П.В. Анненкову, В.Г. Белинскому, Н.А. Некрасову, И.И. Панаеву и др.

Остановимся на корреспонденции, адресованной Полине Виардо, женщине, занимающей особое место в жизни великого мастера слова. В своих посланиях И.С. Тургенев нередко обращается к своему близкому человеку на русском и французском языке. Используя родную речь, автор чаще всего употребляет обращение *сударыня*. Это существительное представлено в словарях как «устарелая форма вежливого обращения к женщине, обычно из привилегированных слоев общества» [5, С. 1149]. Например: *Мы все, признаюсь Вам, сударыня, уже немного тревожились, не получая от Вас известий* (Полине Виардо, 25 декабря 1847 г.).

На более задушевные интимные отношения может указывать следующее приветствие: *Здравствуйте, дорогой, добрый, благородный, чудесный друг, здравствуйте, о Вы, которая все то, что есть лучшего в мире!* (Полине Виардо, 9 сентября 1850 г.). *Моя дорогая и добрая госпожа Виардо, theuerste, liebste, beste Frau* (самая дорогая, самая любимая, лучшая из женщин (нем.)). (Полине Виардо, 26 октября 1850 г.).

В некоторых этикетных формулах зачина в посланиях И.С. Тургенева можно отметить проявление иронично-шуточной интенции, которая настраивает на определенную тональность последующего изложения. Например, приветствуя своего близкого приятеля Е.М. Феоктистова, критика и мемуариста, автор пишет: *Козлоногому сатиру, одетому студентом и прикидывающемуся добродетельным человеком, -- Евгению Феоктистову мой усердный поклон* (Е.М. Феоктистову, 4 марта 1851 г.). К другому своему другу, писателю и критику А.В. Дружинину, обращается следующими словами: *Отвечаю на Ваше письмо, о милейший из консерваторов!* (А.В. Дружинину, 17 декабря 1856 г.).

Итак, рассмотрев особенности этикетных формул приветствия, представленных в письмах И.С. Тургенева в разные периоды его жизни, можно сделать вывод, что зачин авторских посланий соответствует нормам эпистолярных обращений, свойственных литературному языку второй половины XIX века. Писатель использует разные виды начальных обращений, как традиционные, так и индивидуально-авторские, которые отличаются стилистической окрашенностью, что объясняется личностью адресата, степенью его близости к великому писателю и тематикой повествования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеев, М.П. Письма И.С. Тургенева. – URL: <http://turgenev-lit.ru/turgenev/biografiya/alekseev-pisma/index.htm> (дата обращения: 13.01.2022). – Текст : электронный.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 2 / В.И. Даль. – Москва : Русский язык, 1979. – 779 с. – Текст: непосредственный.
3. Земляник, Т.В. Языковые средства создания образа адресата в эпистолярных текстах Б. Пастернака / Т.В. Земляник. – Текст : непосредственный // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. – 2018. – № 2. – С. 94-102.
4. Ковалева, Н.А. Русское частное письмо XIX в.. Коммуникация. Жанр. Речевая структура : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.А. Ковалева. – Москва, 2002. – 48 с. – Текст : непосредственный.
5. Словарь современного русского литературного языка. В 17 т. Т. 14 / под ред. В.И. Чернышёва. – Москва ; Ленинград : Изд-во АН СССР, 1963. – 1391 с. – Текст : непосредственный.
6. Тургенев, И.С. Сочинения. В 12 т. Т. 12. Письма 1831-1883 / И.С. Тургенев. – Москва : Художественная литература, 1986. – 695 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Alekseev M.P. Pis'ma I. S. Turgeneva [Letters of I. S. Turgenev]. URL: <http://turgenev-lit.ru/turgenev/biografiya/alekseev-pisma/index.htm> (Accessed 13.01.2022).
2. Dal' V.I. Tolkovyy slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. V 4 t. T. 2 [Explanatory dictionary of the living Great Russian language. In 4 vols. Vol. 2]. Moscow: Russkij jazyk, 1979. 779 p.
3. Zemljaniak T.V. Jazykovye sredstva sozdaniya obraza adresata v jepistoljarnyh tekstah B. Pasternaka [Linguistic means of creating the image of the addressee in the epistolary texts of B. Pasternak]. *Zhurnal Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta*. Filologija [Journal of the Belarusian State University. Philology], 2018, no. 2, pp. 94-102.
4. Kovaleva N.A. Russkoe chastnoe pis'mo XIX v.. Kommunikacija. Zhanr. Rechevaja struktura. Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [Russian private writing of the 19th century. Communication. Genre. Speech structure. Dr. Sci. (Pedagogy) thesis]. Moscow, 2002. 48 p.
5. In Chernyshjova V.I. (ed.) Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. V 17 t. T. 14 [Dictionary of modern Russian literary language. In 17 vols. Vol. 14]. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1963. 1391 p.
6. Turgenev I.S. Sochinenija. V 12 t. T. 12. Pis'ma 1831-1883 [Works. In 12 vols. Vol. 12. Letters 1831-1883]. Moscow: Hudozhestvennaja literatura, 1986. 695 p.

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:**

Е.Г. Кольханова, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики начального общего образования, ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» Орел, Россия, e-mail: [elena.kolyhanova@yandex.ru](mailto:elena.kolyhanova@yandex.ru), ORCID: 0000-0001-8405-1937.

**INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:**

E.G. Kolyhanova, Ph. D. in Philology, Associate Professor, Department of Theory and Methodology of Primary General Education, Oryol State University named after I.S. Turgenev, Oryol, Russia, e-mail: [elena.kolyhanova@yandex.ru](mailto:elena.kolyhanova@yandex.ru), ORCID: 0000-0001-8405-1937.